

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kanugonu-nAyaki

In the kRti ‘kanugonu saukhyamu’ – rAga nAyaki, SrI tyAgarAja exults in the vision of the Lord.

P kanugonu saukhyamu
kamalajuk(ai)na kalgunA

A danuja vairiyagu rAmuni
daya kalgina(y)atani vinA (kanu)

C ^ltanuv(o)kacO manas(o)kacO
tagina vEsham(o)kacOn(i)Di
janulan(E)cu vAriki
jayamaunE tyAgarAju (kanu)

Gist

Is the comfort perceived (by me), attainable even by brahmA?
Excepting for that (those) person (persons) who has (have) attained the grace of SrI rAma – the enemy of demons, is the comfort perceived, attainable even by brahmA?

Is success possible for those – whose body is somewhere and the mind is somewhere else, and who deceive the people by donning appropriate garb elsewhere (to suit the occasion)? Is the comfort perceived by this tyAgarAja, attainable even by brahmA?

Word-by-word Meaning

P Is the comfort (saukhyamu) perceived (kanugonu) (by me), attainable (kalgunA) even by (aina) brahmA – born of Lotus (kamalaja) (kamalajukaina)?

A Excepting (vinA) for that (those) person (persons) (atani) who has (have) attained (kalgina) (kalginayatani) the grace (daya) of SrI rAma, who is the enemy (vairi) (vairiyagu) of demons (danuja),
is the comfort perceived, attainable even by brahmA – born of Lotus?

C Is success possible (jayamaunE) for those (vAriki) –
whose body (tanuvu) is somewhere (okacO) (tanuvokacO) and the mind
(manasu) is somewhere else (okacO) (manasokacO), and
who deceive (Ecu) the people (janulanu) (janulanEcu) by donning (iDi)
appropriate (tagina) garb (vEshamu) elsewhere (okacO) (vEshamokacOniDi)?
is the comfort perceived by this tyAgarAja (tyAgarAju), attainable even
by brahmA – born of Lotus?

Notes –
Variations –

References –

Comments -

¹ – tanuvokacO - Pure and harmonious actions of mind-speech-body
(manO-vAk-kAya) - known as tri-karaNa Suddhi - is emphasised in this kRti.
Advaita-Sadhana – Discourses by Kanchi Mahaswami Chandrasekharendra
Saraswati may be downloaded from –
<http://www.advaita.org.uk/discourses/downloads/sadhana.pdf>

Devanagari

प. कनुगोनु सौख्यमु
कमलजु(कै)न कल्गुना
अ. दनुज वैरियगु रामुनि
दय कल्गिन(य)तनि विना (क)
च. तनु(वो)कचो मन(सो)कचो
तगिन वेष(मो)कचो(नि)डि
जनुल(ने)चु वारिकि
जयमौने त्यागराजु (क)

English with Special Characters

pa. kanugonu saukhyamu
kamalaju(kai)na kalgunā
a. danuja vairiyagu rāmuni
daya kalgina(ya)tani vinā (ka)
ca. tanu(vo)kacō mana(so)kacō
tagina vēṣa(mo)kacō(ni)ḍi
janula(nē)cu vāriki
jayamaunē tyāgarāju (ka)

Telugu

ప. కనుగొను సౌఖ్యము
కమలజు(కై)న కల్గనా
అ. దనుజ వైరియగు రాముని
దయ కల్గిన(య)తని వినా (క)
చ. తను(వొ)కచో మన(సొ)కచో
తగిన వేష(మొ)కచో(ని)డి
జనుల(నే)చు వారికి
జయమౌనే త్యాగరాజు (క)

Tamil

ప. కనుకొను సెలగక్యము
కమలజు(కై)న కల్గనా
అ. తనుజు వైరియగు రాముని
తయ కల్గిన(య)తని వినా (కను)
చ. తను(వొ)కచో మన(సొ)కచో
తగిన వేష(మొ)కచో(ని)డి
జనుల(నే)చు వారికి
జయమౌనే త్యాగరాజు (కను)

(నాన్) ఉణరూం ఇన్పమ్
మలరొణుక్కాకిలూం ఉణ్డాకుమో?

అరక్కర్ పకెవనామ్ ఇరామనిన్
తయె కిడెక్కప్పె పెర్వణుక్కల్లాల్,
(ఓరువన్) ఉణరూం ఇన్పమ్
మలరొణుక్కాకిలూం ఉణ్డాకుమో?

ఉడలొరిడమూం, మనమొరిడమూక,
తగున్త వేడమొరిడత్తిలమిడ్డు,
మక్కలై యప్పొరుక్కు
వెర్రి కిడెక్కుమో? తియకరాశన్
ఉణరూం ఇన్పమ్
మలరొణుక్కాకిలూం ఉణ్డాకుమో?

మలరొన్ - పిరమన్

Kannada

ప. కనుగొను సౌఖ్యము
కమలజు(కై)న కల్గనా

ಅ. ದನುಜ ವೈರಿಯಗು ರಾಮುನಿ

ದಯ ಕಲ್ಲಿನ(ಯ)ತನಿ ವಿನಾ (ಕ)

ಚ. ತನು(ವೊ)ಕಚೋ ಮನ(ಸೊ)ಕಚೋ

ತಗಿನ ವೇಷ(ಮೊ)ಕಚೋ(ನಿ)ಡಿ

ಜನುಲ(ನೇ)ಚು ವಾರಿಕಿ

ಜಯಮೌನೇ ತ್ಯಾಗರಾಜು (ಕ)

Malayalam

ಪ. ಕನುಗೊನು ಸುೞುಮ್ಬು

ಕಮಲಜ್ಜು(ಕೈ)ನ ಕಲ್ಲುಗುನಾ

ಅ. ಡನುಜ ವೈರಿಯಗು ರಾಮುನಿ

ದಯ ಕಲ್ಲಿನ(ಯ)ತನಿ ವಿನಾ (ಕ)

ಚ. ತನು(ವೊ)ಕಚೊ ಮನ(ಸೊ)ಕಚೊ

ತಗಿನ ವೇಷ(ಮೊ)ಕಚೊ(ನಿ)ಡಿ

ಜನುಲ(ನೇ)ಚು ವಾರಿಕಿ

ಜಯಮೌನೇ ತ್ಯಾಗರಾಜು (ಕ)

Assamese

প. কনুগোঁনু সৌখ্যমু

কমলজু(কৈ)ন কল্লুনা

অ. দনুজ বৈরিয়গু বামুনি

দয় কল্লিন(য়)তনি বিনা (ক)

চ. তনু(রো)কচো মন(সো)কচো

তগিন বেষ(মো)কচো(নি)ডি

জনুল(নে)চু বাৰিকি

জয়মৌনে অাগৰাজু (ক)

Bengali

প. কনুগোঁনু সৌখ্যমু

কমলজু(কৈ)ন কল্লুনা

অ. দনুজ বৈরিয়গু বামুনি

ଦୟ କଲ୍ଲିନ(ୟ)ତନି ବିନା (କ)

ଚ. ତନୁ(ବୋ)କଚୋ ମନ(ସୋ)କଚୋ

ତଗିନ ବେଷ(ମୋ)କଚୋ(ନି)ଡି

ଜନୁଲ(ନେ)ଚୁ ବାରିକି

ଜୟମୌନେ ଆଗରାଜୁ (କ)

Gujarati

୫. ଡନୁଗାଁନୁ ସାଞ୍ଜ୍ୟମୁ

ଡମଲେଞ୍ଜୁ(ଡ଼ି)ନ ଡ଼େମୁନା

ଅ. ଦେଞ୍ଜୁ ବୈରିଧଗୁ ରାମୁନି

ଦେ ଡ଼ିଲିନ(ଧ)ତନି ବିନା (ଡ)

ଧ. ତନୁ(ବାଁ)ଡଧୋ ମନ(ସାଁ)ଡଧୋ

ତଗିନ ବେଷ(ମାଁ)ଡଧୋ(ନି)ଡି

ଞନୁଲ(ନେ)ଧୁ ବାରିଡି

ଞଧମୌନେ ଡ୍ୟାଗରାଞ୍ଜୁ (ଡ)

Oriya

ପ. କନୁଗୋନୁ ସୌଖ୍ୟମୁ

କମଲଜୁ(କୈ)ନ କଲ୍ଗୁନା

ଅ. ଦନୁଜ ଝୈରିୟରୁ ରାମୁନି

ଦୟ କଲ୍ଗିନ(ୟ)ତନି ବିନା (କ)

ଚ. ଡନୁ(ଝୋ)କତୋ ମନ(ସୋ)କତୋ

ଡଗିନ ଝେଷ(ମୋ)କତୋ(ନି)ଡି

ଜନୁଲ(ନେ)ରୁ ଝାରିକି

ଜୟମୌନେ ଡ୍ୟାଗରାଜୁ (କ)

Punjabi

୫. ବନୁଗୋନୁ ସୌଖ୍ୟମୁ

ବମଲଜୁ(ବୈ)ନ ବଲଗୁନା

ਅ. ਦਨੁਜ ਵੈਰਿਯਗੁ ਰਾਮੁਨਿ

ਦਯ ਕਲਿਗਨ(ਯ)ਤਨਿ ਵਿਨਾ (ਕ)

ਚ. ਤਨੁ(ਵੋ)ਕਚੋ ਮਨ(ਸੋ)ਕਚੋ

ਤਗਿਨ ਵੇਸ਼(ਮੋ)ਕਚੋ(ਨਿ)ਡਿ

ਜਨੁਲ(ਨੇ)ਚੁ ਵਾਰਿਕਿ

ਜਯਮੋਨੇ ਤਯਾਰਾਜੁ (ਕ)